

## 「2022年度韓国・延世大学スプリングスクール派遣参加報告書」

京都大学工学部 1年 眞鍋諒治

まずは③について、韓国語を勉強したときに思ったことを2点に絞って思ったことを書きます。

1点目は韓国語の勉強を日本人以外と勉強したことについてです。

プラスの面では、韓国語を勉強することで日本語について知れたことがあげられます。韓国語の「시」はアルファベットで書くと shi と発音しますが、これは日本語と全く同じです。日本人からしたらこれを shi と読むのは当たり前ですが、ほかの国の人たちはそこで眉間にしわを寄せていて、それを察した先生は寿司のシですよ、と行って納得させていました。他にも、「에」と「에서」のちがいに戸惑っていたり、助詞の位置を英語のように対象語句の前に置いてしまったりしている人もいました。このように、日本語のあたり前を相対的に知れた経験になったと思います。マイナスの面では、言語を母語で学べないという点です。湖のことを韓国語で호수と言いますよと説明され、最初のうちは、これは固有語っぽいで一から暗記するしかないかと思っていたのですが、後から、「湖水」の韓国語読みだと知って、それならすぐに覚えられたのに、と残念に思いました。この例以外にもやはり、母語で外国語を学ぶことの重要性を感じました。基本的に新出語彙については英語で教えられたのですが、わたしは英語から日本語に直して、さらに漢字に直して理解しました。ここから、外国語を学ぶのに必然的に母語を手段として使っていると実感しました。純粋な外国語というのは勉強できず、母語を介しての外国語としてしか、外国語を捉えることはできないのかなとも思いました。

2点目は東アジアの言語の差異についてです。

私は、1回生の第二外国語で中国語を履修していたので、中国語についてもそれなりに分かるのですが、驚いたことが、それぞれの言語がそれなりに異なっているという点です。まず、それぞれの独自性をいうと、中国語は整調があり、英語と同じくSVOをとることです。韓国語は母音がすごくほかの二つの言語に比べて多いことです。(現代では区別しなくなったものを一つとして数えても9種類もある)日本語は母音が5つしかなく、欧米由来の単語はそのまま日本語風に発音することが多いという点です。中国語と韓国語の関連をいうと、どちらが先かはわかりませんが、コンビニのことをどちらの国も「便利店」と名付けているように、日本語ではないものの、同じ漢語由来の単語が散見されます。日本語と中国語の関連をいうと、若干の違いはあるものの、漢字を使っている点では同じであり、博物館や図書館、留学といった言葉はどちらも同じ意味で使われているという点です。日本語と韓国語の関連を言うと、午前、午後、水曜日、教科書、化粧室、豪州など中国語では別の言い方をしますが、日本語と韓国語では同じ漢字で同じものを意味するものが非常に多いという点です。少し脱線しますが、日本語と韓国語ならではの違いはそれぞれの国で独自に生まれた文字としてひらがな・カタカナとハングルがあると思いますが、決定的に大きな違いは、ハングルは基本的に子音+母音+子音で構成されているため、一つの漢字につき、一文字のハングルで対応できる点です。日本語の音読みでは基本的に二文字以上のひらがなで書き下さないといけないことと大きく違うと思います。これはひらがなが50個くらいしかないですが、ハングルは単純計算で $14 \times 10 \times 14 = 2560$ 個あることから分かります。(もちろん、実際には一緒に用いられない組み合わせがあったり、濃音があったり、合成母音が存在したり、二重パッチムが存在していたりするため、厳密には2560個ではないと思いますが、だいたいこの程度であると思われます。)これより、ハングルは韓国のひらがなという考えは全くもって間違っていると感じましたし、日本の常用漢字が約2000個であると考え、ひらがなというよりは漢字の簡体字(ただし表音文字)といった理解のほうが正確なのかな、と感じました。だからこそ、韓国での漢字の廃止政策は功を奏したのかなとも思いました。もともと、日本で漢字撤廃政策をしようとしても民衆がそれを受け入れないだろうと推測されるのに、なぜ韓国ではそれが成功したのかが気になっていたため、それが分

かってよかったです。それはさておき、日本語と二か国の言語を比較して思ったことですが、音の出し方の違いは国によって大きく違うのかなと思いましたが、単語そのものについては中国と日本で同じものもありますが、それ以上に韓国語と日本語では同じものがとても多いと思いました。このことから勝手に想像すると、音の出し方については音の出し方に一回なじんだらその癖がついてしまうため、土着しやすそうである一方、単語については教育が大きいかかわってくるのかなと思いましたが。それゆえ同じ漢字を使う語彙について中国語と比べて韓国語のほうが多いのは、日本の植民地時代の影響が大きいのかなという風に感じました。

①と②について、話の内容をがらりと変えて異文化理解について少しだけ書きます。

歴史認識についてです。テレビを見ていたり、街中を歩いてみたりして思ったことですが、独立運動に関する話題がすごく多かったように感じます。日本を侮蔑しているようで最初のうちは気に入らなかったですが、あとになって冷静に考えてみると、自国が急に他国に侵略されたわけなので、そこに対しての不快感は大きいのかなと思いましたが。日本で韓国併合というと、欧米の近代国家に肩を並べるための手段としてさらっと勉強しただけですが、当の本人としては、それはかなりの屈辱であったのではないかと思いましたが。教えられ方によって歴史の見方が変わる一例なのかなと思いましたが。政治的な意味で歴史をとらえるのか、民衆の肌感覚として歴史をとらえるのかの違いが大きな認識の差につながっているのかなと感じました。

④についても軽く触れると、今回3週間留学してみて、交通事情や文化の違い、そして大学運営の違いなどで、日本では当たり前前かがり前ではない多くのことを実感できました。今回は3週間だけの留学でしたが、長期に留学する、もしくは海外で働くとなると、かなり大変だろうと思います。しかし、その大変さ以上に自分の視野を広げることにつながったり、大きな経験を積めたりするのは間違いないように思います。私自身、そもそも具体的な進路の目標もない中で今回の留学が直接的に進路にかかわる影響があると断定するのは難しいですが、海外で勉強、仕事するということが人生をよりよいものにするための一つの選択肢として生まれたことは事実なので、今回留学できてよかったと思います。

韓国でお世話になった人に向けて韓国語で一言  
선생님, 반 친구, 사무실 사람, 감사합니다!

英語講義の感想を英語で200語ほど

First, I will talk about a gender class.

In my class, I learned about the relationship between gender and Confucianism. I do not know exactly Korean history, so it was hard for me to understand the class. But the Korean circumstances were similar to the Japanese. I learned that the person who wants to have power made his daughter marry an emperor and he can get power as the emperor's father-in-law when I was in elementary school. I have never thought that this system oppressed woman's human rights. This class reminds me that I have an unconscious bias toward women.

Second, I will talk about a modern history class.

I think this class was wonderful because the teacher's storytelling was attractive. I wish I had had more classes. I was impressed by his sights on history. He said history is an argument. History is not fact. This was a new discovery for me. Another statement also impressed me. When he told me why we learn about history, he insisted that the mind is the most valuable "real estate". This thought is true for another field like engineering which is my major. Although the contents we learned were very different from my major, the essence of studying was completely the same. This insistence was interesting. About contents, I discovered that the Korean's argument is coherent about Takeshima

<事務局使用欄> 受付番号 :

-

Island. In Japan, it is widely accepted that the Korean government is too wild to contact them. But for the Korean government, they do not think they are wild but it is Japan that ignores the history. I think this finding is very multicultural understanding.